

DIKJARAZZJONIJIET KONGUNTI
MILL-PARTIJET KONTRAENTI
GHALL-FTEHIM

DIKJARAZZJONI KONGUNTA
DWAR IT-TKABBIR SIMULTANJU
TA' L-UNJONI EWROPEA U
TAŻ-ŻONA EKONOMIKA EWROPEA

Il-Partijiet Kontraenti jishqu fuq l-importanza tar-ratifika jew l-approvazzjoni fil-hin mill-Partijiet Kontraenti Attwali u l-Partijiet Kontraenti l-Godda skond il-htigiet kostituzzjonali rispettivi tagħhom sabiex jassiguraw it-tkabbir simultanju ta' l-Unjoni Ewropea u taż-Żona Ekonomika Ewropea fl-1 ta' Mejju 2004.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA
LI TIRRIWARDA L-APPLIKAZZJONI
TAR-REGOLI TA' ORIĠINI WARA LI JIDHOL FIS-SEHH
IL-FTEHIM RIGWARD IL-PARTEĊIPAZZJONI
TAR-REPUBBLIKA ĊEKA, TAR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA,
TAR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU, TAR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,
TAR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA, TAR-REPUBBLIKA
TA' L-UNGERIJA, TAR-REPUBBLIKA TA' MALTA,
TAR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA, TAR-REPUBBLIKA
TAS-SLOVENJA U TAR-REPUBBLIKA SLOVAKKA
FIŻ-ŻONA EKONOMIKA EWROPEA

1. Prova ta' oriġini maħruġa kif suppost minn xi Stat ta' l-EFTA jew minn Parti Kontraenti Ġdida fil-kwadru ta' xi ftehim preferenzjali konkluż bejn l-Istati ta' l-EFTA u l-Parti Kontraenti l-Ġdida jew fil-kwadru ta' leġislazzjoni nazzjonali unilaterali ta' xi Stat ta' l-EFTA jew ta' xi Parti Kontraenti Ġdida għandha titqies li hi prova ta' oriġini preferenzjali taż-ŻEE, bil-kondizzjoni li:
 - (a) il-prova ta' oriġini u d-dokumenti tat-trasport kienu nħargu mhux aktar tard mill-jum ta' qabel id-dhul fis-seħh tal-Ftehim;
 - (b) il-prova ta' oriġini hi sottomessa lill-awtoritajiet tad-dwana fil-perijodu ta' erba' xhur mid-dhul fis-seħh tal-Ftehim.

Meta xi merkanzija kienet dikjarata għall-importazzjoni minn xi Stat ta' l-EFTA jew minn xi Parti Kontraenti Ġdida, f'xi Parti Kontraenti Ġdida jew f'xi Stat ta' l-EFTA rispettivament, qabel id-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim, taħt arrangamenti preferenzjali li jkunu fis-seħh bejn xi Stat ta' l-EFTA u xi Parti Kontraenti Ġdida f'dak iż-żmien, il-prova ta' origini maħruġa b'mod retrospettiv skond dawk l-arrangamenti tista' wkoll tiġi aċċettata fl-Istati ta' l-EFTA jew fil-Partijiet Kontraenti l-Ġodda bil-kondizzjoni li tkun sottomessa lill-awtoritajiet tad-dwana fil-perijodu ta' erba' xhur mid-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim.

2. L-Istati ta' l-EFTA, fuq naħa, u r-Repubblika Ċeka, l-Estonja, il-Latvja, il-Litwanja, l-Ungerija, il-Polonja, is-Slovenja u s-Slovakkja, fuq in-naħa l-oħra, huma awtorizzati li jżommu fis-seħh l-awtorizzazzjonijiet li bihom l-istatus ta' "esportaturi approvati" kien ingħata fil-kwadru tal-ftehim konklużi bejn l-Istati ta' l-EFTA, fuq naħa, u r-Repubblika Ċeka, l-Estonja, il-Latvja, il-Litwanja, l-Ungerija, il-Polonja, is-Slovenja u s-Slovakkja, fuq in-naħa l-oħra, bil-kondizzjoni li l-esportaturi approvati japplikaw ir-regoli ta' origini taż-ŻEE.

Dawn l-awtorizzazzjonijiet għandhom jinbidlu mill-Istati ta' l-EFTA u mir-Repubblika Ċeka, l-Estonja, il-Latvja, il-Litwanja, l-Ungerija, il-Polonja, is-Slovenja u s-Slovakkja, sa mhux aktar tard minn sena wara d-data ta' l-adeżjoni, ma' awtorizzazzjonijiet godda maħruġa taħt il-kondizzjonijiet stipulati fi Protokoll Nru.4 għall-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea.

3. Talbiet għal verifika sussegwenti tal-prova ta' oriġini maħruġa taħt xi ftehim preferenzjali u arranġamenti li hemm referenza għalihom fil-paragrafi 1 u 2 ta' hawn fuq għandhom jiġu aċċettati mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati ta' l-EFTA u tal-Partijiet Kontraenti l-Ġodda għal perijodu ta' tliet snin wara l-ħruġ tal-prova ta' oriġini konċernata u jistgħu jsiru minn dawk l-awtoritajiet għal perijodu ta' tliet snin wara li tiġi aċċettata l-prova ta' oriġini.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA
DWAR L-ARTIKOLU 126 TAL-FTEHIM ŻEE

Il-Partijiet Kontraenti jikkonfermaw li r-referenzi magħmula fl-Artikolu 126 tal-Ftehim ŻEE għat-
"Trattat li jstabilixxi il-Komunità Ekonomika Ewropea" u "l-kondizzjonijiet stipulati f' dak it-
Trattat" ikopru l-Protokoll Nru.10 dwar Ċipru anness ma' l-Att ta' l-Adeżjoni tas-16 ta' April 2003.

DIKJARAZZJONIJIET OĦRA
MINN PARTI KONTRAENTI WAĦDA JEW AKTAR
GHALL-FTEHIM

DIKJARAZZJONI KONGUNTA ĠENERALI TA' L-ISTATI TA' L-EFTA

L-Istati ta' l-EFTA jiehdu nota tad-Dikjarazzjonijiet, li huma relevanti għall-Ftehim ŻEE, meħmuża ma' l-Att Finali tat-Trattat li jirrigwarda l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakka ma' l-Unjoni Ewropea.

L-Istati ta' l-EFTA jishqu li d-Dikjarazzjonijiet, li huma relevanti għall-Ftehim ŻEE, meħmuża ma' l-Att Finali tat-Trattat li hemm referenza għalih fil-paragrafu preċedenti ma jistgħux jiġu interpretati jew applikati b'mod li jmur kontra l-obbligi tal-Partijiet Kontraenti li jirriżultaw minn dan il-Ftehim jew mill-Ftehim ŻEE.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA
MILL-ISTATI TA' L-EFTA DWAR
IL-MOVIMENT LIBERU TAL-ĦADDIEMA

L-Istati ta' l-EFTA jishqu fuq l-elementi qawwija ta' divrenzjar u ta' flessibilità fl-arrangamenti dwar il-moviment liberu tal-ħaddiema. Huma għandhom jagħmlu ħilithom biex jagħtu aċċess akbar għas-suq tax-xogħol liċ-ċittadini tar-Repubblika Ċeka, ta' l-Estonja, tal-Latvja, tal-Litwanja, ta' l-Ungerija, tal-Polonja, tas-Slovenja u tas-Slovakkja taħt il-liġi nazzjonali, bl-iskop li titħaffef l-approssimazzjoni ma' *l-acquis*. B'riżultat ta' dan, l-opportunitajiet ta' xogħol fl-Istati ta' l-EFTA għaċ-ċittadini tar-Repubblika Ċeka, ta' l-Estonja, tal-Latvja, tal-Litwanja, ta' l-Ungerija, tal-Polonja, tas-Slovenja u tas-Slovakkja għandhom jitjiebu b'mod sostanzjali ma' l-adeżjoni ta' dawn l-Istati. Barra minn hekk, l-Istati ta' l-EFTA ser jagħmlu l-aħjar użu mill-arrangamenti proposti sabiex jaslu kemm jista' jkun malajr għall-applikazzjoni sħiħa ta' *l-acquis* fil-qasam tal-moviment liberu tal-ħaddiema. Għal-Liechtenstein, dan ser isir bi qbil ma' l-arrangamenti speċifiċi kif previsti fl-Adattamenti Settorjali għall-Anness V (il-moviment liberu tal-ħaddiema) u għall-Anness VIII (id-dritt għall-istabbiliment) għall-Ftehim ŻEE.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA
MILL-ISTATI TA' L-EFTA DWAR
IS-SUQ INTERN TA' L-ELETTRIKU

B'referenza għall-arrangament transitorju għall-Estonja stipulat f'Punt 2 tal-Kapitolu 8 ta' l-Anness 6 għall-Att ta' l-Adeżjoni tas-16 ta' April 2003 u d-Dikjarazzjoni 8 dwar l-*oil shale*, is-suq intern ta' l-elettriku u d-Direttiva 96/92/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-19 ta' Diċembru 1996 li tikkonċerna regoli komuni għas-suq intern ta' l-elettriku (Direttiva dwar l-Elettriku): L-Estonja, l-Istati ta' l-EFTA, jinnutaw li, bl-iskop li d-distorsjoni potenzjali tal-kompetizzjoni fis-suq intern ta' l-elettriku tiġi limitata kemm jista' jkun, xi mekkaniżmi ta' salvagwardja, bħall-klawsola tar-reċiproċità tad-Direttiva 96/92/KE, jistgħu jkollhom jiġu applikati.

DIKJARAZZJONI
MILL-GVERN TAL-LIECHTENSTEIN

Il-Gvern tal-Liechtenstein jassumi li l-Partijiet Kontraenti kollha jirrispettaw il-Principalià tal-Liechtenstein bħala Stat li ilu għal żmien twil sovrän u rikonoxxut li kien Stat newtrali matul il-perijodu kollu ta' l-Ewwel Gwerra Dinjija u tat-Tieni Gwerra Dinjija.

DIKJARAZZJONI
TAR-REPUBBLIKA ĊEKA DWAR
ID-DIKJARAZZJONI UNILATERALI
MILL-PRINĊIPALITÀ TAL-LIECHTENSTEIN

Ir-Repubblika Ċeka tilqa' l-konklużjoni tal-ftehim bejn il-pajjiżi kandidati u l-membri taż-Żona Ekonomika Ewropea bħala pass sinifikanti biex tingheleb id-diviżjoni ta' l-imgħoddi fl-Ewropa, kif ukoll lejn aktar żvilupp politiku u ekonomiku tagħha. Ir-Repubblika Ċeka tinsab lesta li tikkoopera fi hdan iż-Żona Ekonomika Ewropea ma' l-istati membri kollha, inkluża l-Prinċipalità tal-Liechtenstein.

Fir-rigward tal-Prinċipalità tal-Liechtenstein, ir-Repubblika Ċeka sa mit-twaqqif tagħha esprimiet interess ċar li tistabbilixxi relazzjonijiet diplomatiċi magħha. Sa mill-1992 hija baġtet lill-gvernijiet tal-pajjiżi kollha, inkluża l-Prinċipalità tal-Liechtenstein, talbiet biex tkun rikonoxxuta bħala entità ġdida fil-liġi internazzjonali b'effett mill-1 ta' Jannar 1993. Filwaqt li prattikament il-gvernijiet kollha wiegħbu fl-affermattiv, il-Prinċipalità tal-Liechtenstein s'issa hija eċċezzjoni.

Ir-Repubblika Ċeka ma tagħti ebda effett legali lil dikjarazzjonijiet li m'humiex relatati ma' l-għan u l-iskop ta' dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI
TAR-REPUBBLIKA SLOVAKKA DWAR
ID-DIKJARAZZJONI UNILATERALI
MILL-PRINĊIPALITÀ TAL-LIECHTENSTEIN

Ir-Repubblika Slovakka tilqa' l-konklużjoni tal-ftehim bejn il-pajjiżi kandidati u l-membri taż-Żona Ekonomika Ewropea bħala pass importanti lejn aktar żvilupp politiku u ekonomiku fl-Ewropa.

Sa mit-twaqqif tagħha r-Repubblika Slovakka irrikonoxxiet lill-Prinċipalità tal-Liechtenstein bħala stat sovrani u indipendenti u hija lesta li tistabbilixxi relazzjonijiet diplomatiċi mal-Prinċipalità.

Ir-Repubblika Slovakka ma tagħti ebda effett legali lil dikjarazzjonijiet li m'humiex relatati ma' l-għan u l-iskop ta' dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI
MILL-ESTONJA, ĊIPRU, IL-LATVJA, MALTA U S-SLOVENJA
DWAR L-ARTIKOLU 5
TAL-PROTOKOLL NRU.38a
DWAR IL-MEKKANIŻMU FINANZJARJU TAŻ- ŻEE

L-Estonja, Ċipru, il-Latvja, Malta u s-Slovenja jishqu li l-formula ta' distribuzzjoni wżata fl-Artikolu 5 kienet maħsuba esklussivament għall-għanijiet tal-Mekkanizmu Finanzjarju taż-ŻEE. Huma jifhmu li din il-formula ta' distribuzzjoni ma tippregudika ebda proposta futura fir-rigward ta' formuli ta' distribuzzjoni fi hdan il-kwadru ta' l-istrumenti ta' koeżjoni u strutturali tal-Komunità.

DIKJARAZZJONI
MILL-KUMMISSJONI
TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ
DWAR IR-REGOLI TA' ORIGINI GĦALL-ĦUT
U PRODOTTI TAS-SAJD

Il-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej ser teżamina l-possibilità li jkun hemm armonizzazzjoni tar-regoli ta' origini sa l-1 ta' Mejju 2004.